

ここに書くことなのかなのか。

look-ahead
look-behind
backreference

なんだか、lookahead = 前方参照、lookbehind = 後方参照、backreference = 後方参照、と訳されている。
明らかに誤訳だろ。

まず、lookbehind と backreference はぜんぜん違う。
lookahead、lookbehind は、あるポイントの正規表現パターンが、自分の前後のパターンに「係っている」ということ。
自分自身の存在が、その前後のパターンのマッチ条件に組み入れられている、というか。

lookahead:
(pattern)(?=ahead)
ahead が存在している場合に限り、pattern はマッチする。
(?=ahead) は自分の "ahead" にある pattern を look している。。。なんのこっちゃ。

lookbehind:
(?<=behind)(pattern)
behind が存在している場合に限り、pattern がマッチする。
(?<=behind) は自分の "behind" にある pattern を look している。。。。

backreference:
\$n のように正規表現全体のマッチが行われた後、\$n が参照される。参照するのはプログラマが参照する。
lookahead、lookbehind は正規表現パターンが、自分自身の前後に係るので、そういう性質をプログラマが利用するのであって、ぜんぜん違う。

backreference はマッチ後参照。
lookahead は前のパターンに係る条件。
lookbehind は後のパターンに係る条件。

というわけで、ここでわけのわからない訳語を考えてみる。
条件は、漢語にすること。

backreference: 照合後参照
lookahead: 前係照合
lookbehind: 後係照合

意図通りわけが分からない造語ができた。

しかし、前方参照、後方参照の意味不明さとさして変わらないだろう。

オレオレ用語：

backreference: 後方参照

lookahead: ルックアヘッド

lookbehind: ルックビハインド

こうしておけば誤解がないだろう。